



École des Pionniers-de-Maillardville

Située sur le territoire traditionnel de la Première Nation Kwikwetlem, un territoire partagé avec les Nations Musqueam, Squamish, Tsleil-Waututh et Quay Quayt. Nous en sommes reconnaissants.

Directeur : M. François Bergeron

1618 Avenue Patricia
Port Coquitlam CB V3B 4A8
(604) 552-7915

ecole_pionniers@csf.bc.ca www.pionniers.csf.bc.ca



Info-Pionniers

Lettre d'information de l'école des Pionniers aux parents et aux tuteurs
Vendredi 20 juin 2025

Outils de traduction / www.DeepL.com/Translator

Dates importantes

- 24 juin
 - Cérémonie de graduation des 6^e année
 - Sortie à Lyon's park (élèves de 2^e - Mme Marika et Mme Mathy)
 - Sortie à SunValley Park (élèves de 4^e/5^e - Mme Aurélie, M. Charles, Mme Gabrielle et Mme Nancy)
- 25 juin
 - Spectacle de Profaqua
- 26 juin
 - Dernier jour d'école (départ à 11h45)
- 27 et 28 août
 - Rencontres pour les parents de la maternelle
- 1^{re} septembre
 - Fête du travail (pas d'école)
- 2 septembre
 - Journée de planification pour le personnel (pas d'école)
- 3 septembre
 - Rentrée scolaire (1^{re} à 12^e année) – Demi-journée à l'école pour les élèves (8h30 à 11h30)
- 4 septembre
 - Rentrée progressive pour les élèves de la maternelle et premier jour régulier pour les autres niveaux scolaires
- 19 septembre
 - Journée pédagogique (pas d'école)
- Septembre
 - Course Terry Fox
- 29 septembre
 - Journée du chandail orange

- 30 septembre
 - Journée nationale de la Vérité et de la Réconciliation (pas d'école)

MOT DE LA DIRECTION

Nous voici à la fin de l'année scolaire 2024-2025 ! Dans les prochains jours, vous recevrez le rapport des acquis scolaires de votre enfant, qui viendra clore une année riche en apprentissages et en découvertes. Nous tenons à féliciter chaleureusement tous les élèves pour leur travail, leur persévérance et les progrès réalisés tout au long de l'année.

Nous souhaitons également remercier sincèrement les membres du personnel pour leur engagement constant, leur professionnalisme et leur dévouement envers la réussite et le bien-être des élèves.

Un grand merci également à vous, chers parents, ainsi qu'aux membres de notre communauté, pour votre soutien indéfectible tout au long de l'année. Votre collaboration et votre confiance sont essentielles à la réussite de nos jeunes. Nous exprimons des remerciements spéciaux à notre APÉ pour leur dévouement et leur implication.

Pendant que cette belle aventure scolaire se termine, nous avons déjà entamé les préparatifs pour accueillir la prochaine année avec dynamisme et enthousiasme. En attendant, nous vous souhaitons un été paisible et ensoleillé. Que cette période soit l'occasion de vivre de précieux moments en famille, de profiter de la belle saison et de vous ressourcer en toute sécurité.

Veillez noter que le bureau sera fermé du mardi 8 juillet au lundi 25 août 2025.

Vous recevrez en août la lettre de la rentrée, qui vous procurera les informations nécessaires pour vous permettre de finaliser les derniers préparatifs avant le retour en classe et pour débiter la nouvelle année scolaire.

Encore une fois, merci à toutes et à tous pour cette belle année partagée. Bonnes vacances !

Summary: As the 2024–2025 school year comes to a close, student achievement reports will be sent out in the coming days. Congratulations to all students for their hard work, perseverance, and progress throughout the year.

Heartfelt thanks go to our dedicated staff for their ongoing commitment to student success and well-being. We also extend our sincere gratitude to parents and community members for their continued support, with special appreciation to the Parent Advisory Council (PAC) for their involvement.

Preparations are already underway for the upcoming school year. In the meantime, we wish everyone a safe, relaxing, and sunny summer filled with quality family time.

Please note that the office will be closed from Tuesday, July 8 to Monday, August 25, 2025.

A back-to-school letter will be sent out in August with all the information needed to get ready for the new school year.

Thank you all for a wonderful year. Happy summer holidays!

JOURNÉE NATIONALE DES PEUPLES AUTOCHTONES

À l'occasion de la Journée nationale des Peuples Autochtones, nous avons eu l'honneur de vivre des activités (20 juin) avec des membres de la Nation kʷikʷəłəm, dont notre école se trouve sur le territoire.

Messieurs François Bergeron, David Patry-Smith et Arthur Leroy, ont établi un contact avec la Nation locale pour développer des liens et permettre à nos élèves et à notre communauté scolaire de mieux la connaître. Cette rencontre représente une grande joie, tant pour notre école que pour l'ensemble de la communauté francophone.

Nos invités ont généreusement partagé leurs histoires, leurs savoirs et leurs traditions avec nos élèves, offrant un moment riche en découvertes et en réflexion. Un atelier de tressage de bracelets a également permis aux jeunes de vivre une expérience concrète, authentique et significative.

Un immense merci à la Nation kʷikʷəłəm, spécialement à Kristina Joe et Percy, pour votre présence, votre générosité et votre engagement envers les générations futures. C'est avec beaucoup d'enthousiasme que nous attendons les échanges et les projets entrepris avec la Nation locale.



Durant cette journée, M. David Patry-Smith a également monté un tipi pour y accueillir des élèves des divisions 1 à 5 qui y ont entendu quelques histoires et y ont fait quelques dessins.



Summary: To mark National Indigenous Peoples Day, our school had the honour of hosting members of the kʷikʷəłəm Nation. They shared stories, traditions, and knowledge with our students, offering a meaningful and enriching experience.

A special thank you to Kristina Joe, Percy, and all members of the Nation for their generosity and presence. We look forward to continuing our collaboration in the future. Mr. David Patry-Smith also set up a tipi, where students from Divisions 1 to 5 listened to stories and created drawings in a peaceful, reflective setting.

CADENAS, TRANSPORT SCOLAIRE ET MISE À JOUR DU DOSSIER

Les élèves du secondaire ont vidé leurs casiers et récupéré leurs effets personnels. Nous souhaitons vous rappeler que chaque élève est reparti avec son cadenas. Il est important de conserver ce cadenas dans un endroit sûr (comme dans le sac d'école) afin d'éviter de le perdre durant l'été. **Seuls les cadenas fournis par l'école sont autorisés à la rentrée.** En cas de perte, un nouveau cadenas devra être acheté.

Nous rappelons également que **l'inscription au transport scolaire doit être complétée avant le 15 juillet.** Après cette date, il se pourrait que vous deviez assurer le transport de votre enfant temporairement, le temps que les parcours soient ajustés. N'oubliez pas que **l'inscription au transport scolaire doit être renouvelée chaque année.** <https://transport.csf.bc.ca/>

Si vous déménagez dans les prochains jours ou au cours de l'été, **merci de nous transmettre vos nouvelles coordonnées** (adresse, numéro de téléphone, courriel, etc.). Il en va de même pour toute mise à jour concernant le dossier de votre enfant, comme les **personnes à contacter en cas d'urgence, les allergies ou toute autre information pertinente.**

Summary: High school students have emptied their lockers and taken their locks home. They must return with their school-issued lock at the start of the next school year. If the lock is lost, a replacement will be required at the student's expense.

*Parents must register for school transportation by **July 15**. After this date, transportation may not be guaranteed for the start of the school year. Please remember that **registration is required every year**.*

If you are moving or changing your phone number or email over the summer, please inform the school. Also, update any changes to your child's file (e.g., emergency contacts, allergies, etc.).

FOURNITURES ET FRAIS SCOLAIRES

Nous vous partageons les listes de fournitures scolaires pour la prochaine année scolaire. Il est fortement recommandé de commencer par réutiliser les effets scolaires de vos enfants qui sont encore en bon état. Si vous éprouvez des difficultés à vous procurer certains articles, n'hésitez pas à communiquer avec la direction de l'école.

Le conseil scolaire (CSF) s'engage à soutenir les familles en ce qui concerne les frais et les fournitures scolaires. À cet effet, un montant de **15 \$ par élève** sera versé à l'école pour aider à réduire les coûts encourus ou chargés aux familles. Étant donné que certains élèves n'auront pas besoin d'acheter de nouveaux articles, ce montant sera appliqué directement sur les frais scolaires.

- Pour les élèves de la maternelle à la 7e année, les frais seront réduits à **10 \$** (au lieu de 25 \$). Ce montant couvre : les agendas, les trousseaux de tremblement de terre (APÉ), du matériel spécialisé, certaines sorties ou activités spéciales, ainsi que les cadenas pour les élèves de 7e année.
- Pour les élèves de la 8e à la 12e année, les frais seront réduits à **5 \$** (au lieu de 20 \$). Ce montant couvre : l'entretien des trousseaux de tremblement de terre, ainsi que certaines sorties ou activités spéciales.

Si vous avez des questions ou si vous souhaitez discuter d'une situation particulière, n'hésitez pas à contacter la direction.

Summary: We are sharing the school supply lists for the upcoming year. Please consider recycling any usable supplies your child already has. If you encounter difficulties obtaining any items, feel free to contact the school administration.

The school board is committed to supporting families with school-related costs. Each school will receive \$15 per student to help reduce these expenses. This amount will be applied directly to the school fees at the start of the year for families who do not need to purchase new supplies.

- *For students in kindergarten to Grade 7, fees are reduced to **\$10** (from \$25), covering agendas, earthquake kits (provided by the Parent Advisory Council), specialized materials, certain field trips or activities, and locks for Grade 7 students.*
- *For students in Grades 8 to 12, fees are reduced to **\$5** (from \$20), covering earthquake kit maintenance and select activities or trips.*

If you have any questions or concerns, please do not hesitate to contact the school administration.

FOURNITURES SCOLAIRES

Pour les parents qui souhaitent utiliser les services d'une compagnie de fournitures scolaires, nous vous transmettons les informations de notre nouveau fournisseur. Si vous êtes intéressés, vous trouverez les renseignements ci-dessous. Veuillez noter que la liste des fournitures scolaires sera également disponible sur le site web de l'école : <https://pionniers.csf.bc.ca/notre-ecole/informations-pertinentes/rentree-scolaire/>

LES LISTES SONT MAINTENANT DISPONIBLES SUR LE SITE DE SCHOOL START !

Le moment tant attendu est arrivé ! Les listes de fournitures scolaires de votre école ont été approuvées, et les versions finales sont jointes afin que vous puissiez les distribuer aux parents et les publier sur votre site web. Une lettre destinée aux parents de la part de School Start est également jointe à chaque liste de fournitures afin de leur présenter cette option.

Les parents peuvent se rendre directement sur : <https://schoolstart.ca/>, puis suivre les étapes suivantes :

- Cliquez sur Parents Shop Here
- Sélectionnez Purchase School Supply Kits
- Choisissez la province, puis la ville, puis l'école
- Cliquez sur Click Here to Purchase
- Enfin, sélectionnez le niveau scolaire et poursuivez la commande

For parents who wish to use the services of a school supply company, we are sharing the information of the new company that is now offering services to our school. If you are interested, you can find the details below. School supply lists will also be available on the school's website: <https://pionniers.csf.bc.ca/notre-ecole/informations-pertinentes/rentree-scolaire/>

LISTS ARE NOW LIVE ON THE SCHOOL START WEBSITE!

The time is finally here! Your school's supply lists have been approved, and the final copies are attached for you to now distribute to parents, and for you to post on your website! I have also attached a School Start parent letter to each supply list introducing parents to this option.

Parents can go directly to: <https://schoolstart.ca/>, and click on the following:

- *Parents Shop Here*
- *Purchase School Supply Kits*
- *Select Province, then City, then School*
- *Click Here to Purchase*
- *Lastly, they click on their grade and proceed from there*

SITE WEB ET RÉSEAUX SOCIAUX

Nous vous invitons à suivre notre site web et nos réseaux sociaux. Des mises à jour seront faites à différents moments avant la prochaine rentrée scolaire.

<https://pionniers.csf.bc.ca/nouvelles/calendrier-scolaire/>
<https://pionniers.csf.bc.ca/nouvelles/evenements-de-l-ecole/>
<https://pionniers.csf.bc.ca/nouvelles/activites-projets-et-realizations/>
<https://pionniers.csf.bc.ca/notre-ecole/personnel/>
<https://pionniers.csf.bc.ca/nouvelles/info-pionniers/>
<https://pionniers.csf.bc.ca/nouvelles/edpresse-le-journal-des-eleves/>

Summary: We invite you to regularly check our website and social media. Updates will be posted at various times before the start of the new school year.

REMERCIEMENTS

À la fin de la présente année scolaire, nous soulignons le départ de quelques membres du personnel de l'école des Pionniers-de-Maillardville. Nous souhaitons simplement les nommer et leur rendre hommage pour le travail accompli et leur dévouement dans notre école.

M. Grégoire Fréalle (SD 45)
Mme Nathalie Guindre (retraite)
M. Loïc Cotomale (départ au Québec / Ontario)
Mme Eleanor Hendriks (année sabbatique)
Mme Renée Bernatchez (bureau central / Apprentissages universels)
Mme Marie-Claude Dubé (départ au Québec)
M. Charles Boucher (départ au Québec)
Mme Marina Topchiian (fin de contrat)
Mme Mika Decreane (école Norval-Morrisseau)
M. Prosper Ngendakuriyo (fin de contrat / école Norval-Morrisseau)
Mme Carolane Issa (fin de contrat)
M. Arthur Leroy (fin de contrat)
M. Mohamed Amine Ben Said (fin de contrat)
Mme Amélia Cadieux-Rusan (fin de contrat)
Mme Petra Kheireddine (fin de contrat)
M. David Patry-Smith (fin de contrat)
Mme Janel Dagenais (fin de contrat)
Mme Mélanie Bélanger (école Jules-Verne)

Nous leur souhaitons tous nos vœux de bonheur les plus sincères dans le cadre de leurs nouvelles activités ou fonctions. Que la vie vous comble d'expériences enrichissantes et épanouissantes.
MERCI à vous !

On se retrouve en septembre 2025.
Bonnes vacances estivales !